

John Ellerton,
Du lāsst den
Tag, o Gott,
nun enden

*tradukita de Raymund
Weber*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

John Ellerton,
The day Thou gavest,
Lord, is ended

1. The day Thou gavest,
Lord, is ended,
The darkness falls at Thy
behest;
To Thee our morning hymns
ascended,
Thy praise shall sanctify our
rest.

2. We thank Thee that Thy
church, unsleeping,
While earth rolls onward in-
to light,
Through all the world her
watch is keeping,
And rests not now by day or
night.

3. As o'er each continent
and island
The dawn leads on another
day,
The voice of prayer is never
silent,
Nor dies the strain of praise
away.

4. The sun that bids us rest
is waking
Our brethren 'neath the we-
stern sky,
And hour by hour fresh lips
are making
Thy wondrous doings heard
on high.

...

...

John Ellerton,
Finiĝas nun
alia tago

*tradukita de Wil-
liam John Downes*

1. Finiĝas nun alia
tago,
jam venis la vespe-
ra hor'.
Kunvenis ni por
adorago
plaĉanta al la Di-
Sinjor'

2. Ni dankas Vin,
Savanto nia,
ke sur la tuta
mond-teren'
la sankta eklezio
Via
staradas firme ĉe
posten'.

3. Ruliĝas tero, bri-
las lumo
de ne-ĉesanta
maten-glor'.
Leviĝas laŭdo,
preĝ-parfumo
konstante, kiel
dolĉ-odor'.

4. Ekdormas ni
post sun-
subiro;
gefratoj en la okci-
dent'
vekiĝas kun
novtag-aspiro
Vin glori per viv-
elokvent'.

...

John Ellerton,
Forpasis tiu
tag', Sinjoro

*tradukita de Frie-
der Weigold*

1. Forpasis tiu tag',
Sinjoro,
Kaj profundigās la
senlum'.
Vi gardis nin de ajn
doloro.
Nin gardu ankaŭ
dum noktum'!

2. Ni rotacias en la
tagon.
En nokta paco dor-
mas ni.
Kaj portas lumon
trans la maro
La suno, kie brilas
ĝi.

3. Senĉese kiel la
mateno
Briladas super tera
rond',
Eksonas laŭdo pro
la beno
Al ĉiu sur la vasta
mond'.

4. La suno, kiu ĵus
subiris,
Ja brilas en plu fo-
ra land'!
La gloron, kiun ni
admiris,
Anoncas plu
preĝada kant'.

...

<p>5. So be it, Lord; Thy throne shall never, Like earth's proud empires, pass away: Thy kingdom stands, and grows forever, Till all Thy creatures own Thy sway.</p>	<p>5. Formortos mon- daj imperioj, sed Via regno kres- kos plu. Al Vi sin cedos di- nastioj, Venkinto estos vi, Jesu'!</p>	<p>5. Pereas regnoj. Tiel estu! Kaj sole staras via tron', Ke sole via regno restu Je fina tag' sub unu kron'.</p>
--	--	--

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en la Germanan de Raymond Weber.

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15), publikigita 1870.

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm.

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 - †1987).

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro "Adoru", eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KE-LI), kanto numero 153.

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-130-932 (2008-11-08 14:22:49)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi tradukon de la kanto en 2008-11-06 de sinjoro Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim, Germanio), kiu mem faris la tradukon en Esperanto. S-ano Weigold verkis tiun tradukon - kiel li diris al mi - laŭ la germanigo farita de s-ro Raymond Weber. Tiu germanigo estas trovebla en la germana katolika kant-libro "Gotteslob" (= Laŭdo de Dio), n-ro 981, pli nova eldono. La teksto kun la muzik-notoj troveblas ankaŭ en la retejo http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.